

医学专业

English

辅助教材

英语

上册

Shanghai Foreign Language Education Press

英 语

供医学专业用参考书

朱 麟 瑞 主 编

谢 大 任 审 订

上海外语教育出版社
Shanghai Foreign Language Education Press

英 语

医学专业用

上册

朱麟瑞 主编 周大任 审订

上海外语教育出版社出版

上海东体育会路 166 号

上海印刷技术研究所激光照排室排版

上海市印刷三厂印刷

新华书店上海发行所发行

开本 787 × 1092 1/32 印张 8.25 字数 180 千字

1981 年 6 月第 1 版 1981 年 6 月第 1 次印刷

印数: 1—65,000 册

书号: 7218 · 018 定价: 0.85 元

编写说明

一. 本参考书系为上海第二医学院谢大任教授主编梁梦非副教授协编的《英语》第一册至第五册(供医学专业参考, 1978 年第二版, 人民卫生出版社出版)而编写的一本辅助教材, 可供有一定英语基础的医务工作者和医学院校的学生自学进修之用。本书分上、中、下三册, 其内容有四个部分:

A. Phrases and Expressions, B. Sentence Analysis, C. Chinese Translation, D. Key to Exercises.

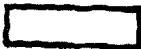
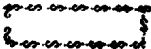
二. 课文中的短语或词组一般只出现一次, 读者可查阅下册的附录一。下册的附录分十五个部分: 一. 短语和词组, 二. 常用不规则动词表, 三. 常用的 it 句型及其译法, 四. 看病, 五. 症状, 六. 疾病, 七. 治疗, 八. 药物, 九. 医疗器械, 十. 医院各部门, 十一. 组织机

构、研究(院)所、医院,十二. 医务工作者,十三. 医学教育学科名称及其它用语,十四. 中医,十五. 人体各部。

三. 句子分析部分所借助的符号和图式说明如下:

S	表示主	语	O.C.	表示宾语补语	
V	表示谓语动词		S.C.	表示主语补语	
P	表示表	语	A	表示定	语
O	表示宾	语	M	表示状	语
O ₁	表示间接宾语		Ap	表示同位语	
O ₂	表示直接宾语				

在较复杂的句子中,将以从句或较长的短语作为单位来分析,不再细分。

()	表示定语	[]	表示状语
	表示主句		表示从句

四. 本书承中国人民解放军第一军医大学、第二军医大学、第三军医大学、第四军医大学、武汉医学院、山西医学院、江西医学院、福建医科大学和石河子医学院审稿,

特此致谢。

五、由于我们的思想赶不上当前一日千里的大好形势,加上业务水平有限,书中一定存在不少缺点和错误,恳切希望同志们提出批评、建议以便今后修订时改正。

编 者

1979年11月

Contents 目 录

Book One

Lesson One	在传染病医院里	1
Lesson Two	血液	5
Lesson Three	水	10
Lesson Four	我的病人	16
Lesson Five	病人的入院	22
Lesson Six	热调节	28
Lesson Seven	睡眠	34
Lesson Eight	日光的生理作用	41
Lesson Nine	一个合理的文娱安排	47
Lesson Ten	一次晨间查房	56
Lesson Eleven	卫生运动	67
Lesson Twelve	一个疟疾病例	75
Lesson Thirteen	皮肤的清洁	81
Lesson Fourteen	对结核病的斗争	90
Lesson Fifteen	血液的凝结或凝固	100
Lesson Sixteen	一. 疗养院和休养地	108
	二. 病例报告	

Book Two

Lesson One	能量需要	117
Lesson Two	洗澡的卫生价值	127
Lesson Three	运动对血液和淋巴流动的作用 ...	135
Lesson Four	针刺麻醉	144
Lesson Five	胸部检查	152
Lesson Six	我们为什么呼吸	160
Lesson Seven	感冒	169
Lesson Eight	消毒	178
Lesson Nine	你的牙齿	185
Lesson Ten	奶类	194
Lesson Eleven	张秋菊的第二次生命	203
Lesson Twelve	脂肪	213
Lesson Thirteen	我们呼吸的空气	222
Lesson Fourteen	感染和抗力	231
Lesson Fifteen	新陈代谢	238
Lesson Sixteen	毛主席派来的好医生	246



BOOK ONE

第一册

LESSON ONE

In an Infection Hospital

A. Phrases and Expressions

1. (P. 2—L. 2) to be ill with… 患…病

They are ill with scarlet fever. 他们患猩红热。

2. (P. 2—L. 3) to be dangerous to 对…有危险

It is sometimes dangerous to life.

这种病有时危及生命。

3. (P. 2—L. 7) how many 多少

How many beds are there in the first ward?

第一病房有多少病床?

B. Sentence Analysis

1. (P. 1—L. 13) Here is (the first) ward.

P V A S

说明：这是一个以副词 Here 开头的倒装句。象这样的句子，有的语法书把 is 作为不及物动词作“存在”解，这样 Here 则属 M。为使初学者易于理解，也有语法书把 is 作为连系动词，那么 Here 则属 P。

译文：第一病房在这里。

2. (P. 1—L. 15) How clean and light it is!
P S V

译文：（这间病房）是多么清洁明亮呀！

3. (P. 1—L. 19) "Open your mouth wide," says
O V
the doctor [to the patient].
S M

说明：直接引语“Open your mouth wide”作C。

译文：医生对病人说：“把嘴张大（让我看看）。 ”

4. (P. 2—L. 9) Who is examining (the little) boy
S V A O
(at the right window)?"
A

译文：谁在检查右窗旁的男孩？

C. Chinese Translation

第一课 在传染病医院里

这是一所传染病医院，它是治传染病人的。医院里有许多病房。第一病房在这里。请开门，让我们进去吧。多么清洁明亮啊！里面的墙和天花板全是白色的，床也是白的。这个病房里有四张病床。医生正在检查右窗旁的一个男孩，护士站在医生旁边。医生对病人说：“把嘴张大（让我看看）。 ”

第一病房里所有病人都是儿童，他们患的是猩红热。猩红热是一种传染病，这种病有时危及生命。

这是一所医院吗？是的。

这是什么医院？这是传染病医院。

第一病房里有多少病床？有四张。

谁在检查右窗旁的男孩？医生在检查右窗旁的男孩。

他患了什么病？他得了猩红热。

D. Key to Exercises

1. 1) walls 2) windows 3) infection
4) please 5) beside 6) mouths
2. 1) ['peɪʃənts] 2) [di'zi:ziz]
3) [rait] 4) [wɔ:dz]
5) [in'fekʃəs] 6) ['si:lɪŋ]
3. 1) lives 2) hospitals 3) nurses
4) benches 5) bodies 6) days
7) classes 8) children 9) mosquitoes
10) analyses (或 mosquitos)
4. 1) Is this the ward?
2) Are there five hundred beds in this hospital?
3) Did she stand beside him?
4) May I enter the ward?
5) Have you two brothers?
6. 1) Yes, it is.
2) Because they are ill with infectious diseases.
3) The nurse is standing beside the doctor.
4) Yes, it is sometimes dangerous to life.
5) "Open your mouth wide," says the doctor to the patient.

- 6) The ward doctor is in the first ward.
8. 1) He is ill with scarlet fever.
2) The doctor is in the ward.
3) How many beds are there in this hospital?
4) Is his mother a nurse?
5) The patient is a little boy.
9. 翻译练习:

我的第一个病人

我的第一个病人是个小女孩。她住在上海附近的一个村子里。那时是夏天。我当时还是一个医科学生。

这个女孩病得很重。她的颈部和胸部有红疹。我知道这是猩红热。

医生不在那里,他开会去了。全村只有护士和我懂一点医学。

我的任务是治疗这个生病的女孩。医生回来以前我一直照顾她。危险过去了。我多么高兴呀!

LESSON TWO

The Blood

A. Phrases and Expressions

4. (P. 15—L. 9) to consist of 由…组成

The blood consists of a liquid (plasma) and several cellular elements.

血液是一种液体(血浆)和几种细胞成分组成。

5. (P. 15—L. 20) as...as 象…一样

The difference between the highest count and the lowest count during the day may be as high as 300,000.

一天中最高计数和最低计数之差可高达三十万。

6. (P. 16—L. 1) not so...as 不如…那样…,没有…那么…

The average number of red cells is not so high in a woman as in a man.

妇女的红细胞的平均数不象男子那么高。

7. (P. 16—L. 5) in numbers 很多

(in much smaller numbers 数目少得多)

White blood cells (leucocytes) are slightly larger than red cells, but are present in much smaller numbers in the blood.

白细胞(白血球)比红细胞稍大些,但在血液里的数量比红细胞要少得多。

8. (P. 16—L. 6) one...to... 一...与...之比

There is normally one white cell to about five hundred red.

在正常情况下,白细胞与红细胞大约为一与五百之比。

B. Sentence Analysis

1. (P. 16—L. 1) It is normally higher in the latter and lower in the former; in girls it is as high as in boys.

It is normally higher [in the latter] and lower
S V M P₁ . M P₂

[in the former];

M

[in girls] it is as high
M S V M P

(主句)

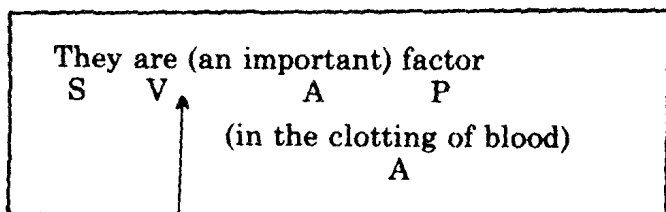
as [in boys]
M

M (状语从句)

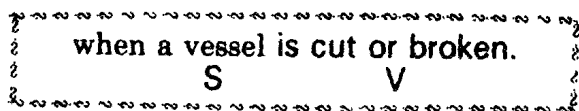
说明: 这个句子后半部分是主从复合句, 后一个 as 是连接词, 从句中省略了主语、谓语。

译文: 在正常情况下, 后者高些, 前者低些; 女孩和男孩则一样。

2. (P. 16—L. 9) They are an important factor in the clotting of blood when a vessel is cut or broken.



(主句)



M (状语从句)

译文：当血管被割伤或破裂时，它们是凝血的重要因素。

C. Chinese Translation

第二课 血 液

血液是由一种液体(血浆)和几种细胞成分组成。大部分细胞是在骨髓里形成的。一些小的白细胞(淋巴细胞)是在人体的淋巴腺、脾和其它淋巴组织里形成的。

细胞。红血细胞(红细胞或红血球)在细胞成分中为数最多。在一天的不同时间内，它们的数目各不相同。早上最高而午夜最低。一天中最高计数和最低计数之差可高达三十万/立方毫米。妇女的红细胞的平均数不象男人那么高。在正常情况下，后者高些，前者低些；女孩和男孩则一样。

白血细胞(白血球)比红细胞稍大些,但在血液里的数量则少得多。在正常情况下,白细胞与红细胞大约为一与五百之比。

血小板是骨髓里形成的微小的细胞。当血管被割伤或破裂时,它们是凝血的重要因素。

D. Key to Exercises

1. 1) vary 2) portion 3) lymph
4) numerous 5) count 6) slightly
2. 1) ['haɪə] 2) ['waɪdɪst] 3) ['kɔ:pəl] 4) ['sevrəl] 5) ['dɪfrəns] 6) ['ljʊ:kəsəɪt]
3. 1) ['plæzmə] 2) [bləd] 3) [bəʊn] 4) ['ævərɪdʒ] 5) ['preznt] 6) ['piəriəd]
5. 1) happier, happiest
2) wiser, wisest
3) thinner, thinnest
4) more dangerous, most dangerous
5) worse, worst
6) lower, lowest
6. 1) merry 2) shallow 3) hot
4) brave 5) many, much 6) gay
8. 1) It consists of a liquid (plasma) and several cellular elements.
2) They are red blood cells, white blood cells and platelets.
3) They are formed in the lymph glands, the spleen

and other lymphatic tissues in the body.

- 4) Yes, they are.
 - 5) No, it doesn't.
 - 6) No, they aren't.
 - 7) Because there are platelets in the blood, they are an important factor in the clotting of blood when a vessel is cut or broken.
10. 1) This is the largest ward in our hospital.
2) Platelets are the smallest of blood cells.
3) White blood cells are less numerous than red blood cells in the blood.
4) Are platelets formed in the bone marrow?
5) This ward is as big as that one.
11. 翻译练习:

血 液

如果要知道我们的血是由什么组成,你必须在显微镜下观察它。

在显微镜下,你能清楚地看到血液里有红细胞和白细胞。血液里有大量的红细胞。它们是圆形的。你在血液里看不到这么多白细胞,因为它们比红细胞少。白细胞比红细胞大,没有特定的形状。它们保护我们的身体抵抗微生物。